

Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande
Band: 1 (1902)
Heft: 1-2

Artikel: A la foire : dialogue en patois de Bernex (Genève)
Autor: Fleuret, C.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-237012>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

TEXTES

I. A LA FOIRE

Dialogue en patois de Bernex (Genève)

*Konbé stå vaſ' ? — Täk la vò płyé ? — Vätyå !
 la n'å på l'èr də bē markå pè l lafè. — Lə mårk på
 pè l lafè ! Vò n'i konyəsi på gran chuzå. Lə baly' só
 oui litr pè tré on ma avan d vélå. Y è na bænå vaſ'
 pè la rätå. D la väd' də konfyans'. Démandi a koui
 ki say' a Konfnyon si Båbèl la garson a la Jåñ' n'å
 på tòðò də bæn' vaſ' è si é tronprø sälämä on-n-äfan. Y
 è la mèlyæu də mon bæu, è si də ouä la vädr, y è pask
 də ouä m'aðtå on ȝvó pè pòvä alå u marðiå. — Konbé
 ä voli vò ? — Konbé d'ä ouä ? na vaſ' däntya ! la n'å*

TRADUCTION

Combien cette vache? — Est-ce qu'elle vous plaît?
 — Voilà! elle n'a pas l'air de bien *marquer* pour le
 lait. — Elle ne marque pas pour le lait! Vous n'y con-
 naissez pas grand'chose. Elle donne ses huit litres par
 traite un mois avant de vêler. C'est une bonne vache
 pour le rendement. Je la vends de confiance. Demandez
 à qui que ce soit à Confignon, si Babel le garçon à
 la Jeanne n'a pas toujours de bonnes vaches et s'il
 tromperait seulement un enfant. C'est la meilleure de
 mon étable, et si je veux la vendre, c'est parce que
 je veux m'acheter un cheval pour pouvoir aller au
 marché. — Combien en voulez-vous? — Combien j'en
 veux? une vache comme ça! elle n'a pas sa pareille

*på sa parir su tòtå la farå. Téði là yó vò vdri, lə n
branlrå på mé k'n anyé. — Aló, l nə baly' på pè trér?
— L è såð' kòm n anyé, kə d vò dīø. — T ä k'on pu
la lyètå? — A dratå, a góð', kòm vò vdri. — Konbé å
t øly' də vé? — L ä-n-è-t-a son katryém. Y arå nou
ma l vätyon k l å prä ló bu. — L å bé l'èr də kòmäsi
a amölyi, mé son tètè è bé grou. Vò n l'i på tré sti
matän. — T ä k vò m prènyi pè on brigand? N y è
på a mə k'i fó dir sä. — Vèyän, vtron pri? — Vät'
dou napölyon è dmi, på on sou d mouä. — Vò n la
vädri på a sé pri. — Vò krèyi sä vò! ali sælåmä pè
la farå; si vò-z-ä tròvi dòuæ däntya, də ouä m låsi kòpå¹
la téta. — Tni, vätyå katr vä éku, poué vä sou pè la*

sur toute la foire. Touchez-la où vous voudrez, elle ne bougera pas plus qu'un agneau. — Alors, elle ne donne pas des coups quand on la trait? — Elle est sage comme un agneau, que je vous dis. — Est-ce qu'on peut l'atteler? — A droite, à gauche, comme vous voudrez. — Combien a-t-elle de veaux? — Elle en est à son quatrième. Il y aura neuf mois le 21 qu'elle a été saillie. — Elle a bien l'air de commencer à se préparer au vêlage, mais sa tétine est bien grosse, vous ne l'avez pas traite ce matin. — Est-ce que vous me prenez pour un brigand? Ce n'est pas à moi qu'il faut dire cela. — Voyons, votre prix? — Vingt-deux napoléons et demi, pas un sou de moins. — Vous ne la vendrez pas à ce prix. — Vous croyez ça vous! allez seulement par la foire; si vous en trouvez deux comme ça, je veux me laisser couper la tête. — Tenez, voilà quatre-vingts écus, puis vingt sous pour la fille.

fèly'. — *Nan, gardi vtrò-z-éku, ma vaſ' n'è på tyèrå u pri kæ d vò l'é fé.* — *Vò pòvi garanti son térm'?* — *Asæ vré kæ d sä ityæ. L arå ptétr on rtår d kåk ðær, mé vò pòvi étr sur dæ s kæ d vò dia.* — *Vòli vò dou éku d plyæ?* — *Nan, d'ä ouä nònantå.* — *Katr vä tra!* — *Nònantå* — *È bän! tni, partadän læ difrä: ouitantsän éku poué karantå sou pè la fèly'.* — *Sä y è-t-à?* — *Da péryæ di fran, tan pi, alän bar on var.*

C. Fleuret,
instituteur à Bernex.

— Non, gardez vos écus, ma vache n'est pas chère au prix que je vous l'ai faite. — Vous pouvez garantir son terme? — Aussi vrai que je suis ici. Elle aura peut-être un retard de quelques jours, mais vous pouvez être sûr de ce que je vous dis. — Voulez-vous deux écus de plus? — Non, j'en veux nonante. — Quatre-vingt-trois. — Nonante. — Eh bien! tenez, partageons la différence: huitante-cinq écus puis quarante sous pour la fille. Ça y est-il? — Je perds dix francs, tant pis, allons boire un verre.

ETYMOLOGIES

I. Mots d'origine allemande pour désigner le taureau

Les patois de la Suisse allemande ont donné à leurs voisins romands pas moins de quatre mots signifiant *bœuf* ou *taureau*.

1. *ourno* s. m. taureau châtré, mot particulier aux Alpes vaudoises; aux Ormonts c'est un bœuf élevé pour servir de bête de trait, à l'Etivaz c'est un bœuf